

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on the results of the discussion and data analysis that has been carried out in this study, it can be concluded that.

1. There are 3 types of directive speech acts found in *Coco* (2017) movie, that are command which consist of 47 utterances, request which consists of 11 utterances, and suggestion which consists of 4 utterances. Command utterances in *Coco* (2017) movie are mostly spoken by the character who has higher status than the hearer whom the speaker orders to do something in a rising intonation and usually ended with an exclamation mark (!). Request utterances in *Coco* (2017) movie are similar to command utterances but in giving a request, any character as the speaker does not have the authority over the hearer so they use the word 'please' to beg the hearer to do so not too rise intonation. Suggestion utterances in *Coco* (2017) movie are used by any character as the speaker in advising the hearer considering that they would be better to do so with mostly flat intonation and usually use the word 'should'.
2. There are 7 types of translation strategies used in translating the directive speech act found in *Coco* (2017) movie, that are imitation strategy which is used 17 times resulting in 8 readable utterances and 9 less readable utterances, transfer strategy which is used 12 times resulting 7 readable utterances and 5 less readable utterances, transcription strategy which is used 10 times 3 readable utterances and 7 less readable utterances, paraphrase strategy which is used 7 times resulting 1 readable utterance and 6 less readable utterances, deletion strategy which is used 6 times resulting 1 readable utterance and 5 less readable utterances, condensation strategy which is used 6 times resulting 3 readable utterances and 3 less readable utterances, and decimation strategy which is used 4 times resulting 1 readable utterance and 3 less readable utterances. Directive speech act in *Coco* (2017) which are translated using transfer strategy tend to have a higher readability level since it resulted in 7

readable utterances and only 5 less readable utterances. While the directive speech act in *Coco* (2017) movie which is translated using paraphrase strategy tends to have a lower readability level since it resulted in only 1 readable utterance and 6 less readable utterances according to the assessment of 11 respondents.

3. There are 2 types of readability levels of the translation of the directive speech act found in *Coco* (2017) movie, that is a less readable translation which got less than 3 points in a total of 38 utterances and a readable translation which perfectly got 3 points in a total of 24 utterances. The readable utterances are those utterances that got 3 readability final score because all the respondents gave 3 points. While for the less readable utterances are those utterances which got less than 3 points because there was one or more of the respondents who gave less than 3 points. The average score for the readability level of the directive speech act found in *Coco* (2017) movie is 2,87 as the result of the assessment of 11 respondents.

The type of the directive speech act does not affect the type of translation strategy used to translate it into Indonesian. On the other hand, the type of translation strategy used in translating the directive speech act in *Coco* (2017) movie affects the level of readability. For instance, transfer strategy tends to have a higher readability level whereas paraphrase strategy tends to have a lower readability level.

5.2 Suggestion

Based on the results of the research on translation strategies and readability of directive speech act in *Coco* (2017) movie, the researcher intends to give some suggestions that hopefully can be useful for translators and future researchers, as follows.

1. Translators

As it is well known that translating an utterance in a movie from the source language to the target language requires an appropriate translation strategy so that the translated text can be easily understood by the audience, which

means that the text has a good level of readability. The result of research related to the translation strategy and the readability level shows that the selection of the translation strategy affects the readability level of the translated text. The result of this research found that the translation of the directive speech acts in the *Coco* (2017) movie which consists of 62 utterances discovered that there are 38 less readable utterances and only 24 readable utterances. For this reason, the translator must choose the correct translation strategy so that the subtitles resulting from the translation process using the chosen strategy can have a high level of readability. It is important because the movie audiences do not have direct access to the source language of the movie, therefore the translator must translate the utterances in the movie by applying the correct translation strategy to produce subtitles that can be easily understood by movie audiences.

2. Future researchers

The result of this research is supported by an assessment of 11 respondents to assess the readability level of the Indonesian subtitle of the directive speech acts found in *Coco* (2017). Therefore, for future researchers who are interested to analyze the readability level of translated utterances, especially in a movie would be better to look for a larger number of respondents to test the readability of the translation results in a wider range of readers.